

## BLOGBARÁTOK

## A betűcsempék titka

Szöveg és fotó: Papp Géza, Fővárosi Blog



A kilencvenes években BKV küldöttség járt az Európai Kulturális Hónap keretében Lisszabonban, Budapest (egyik) testvérvárosában. Ott persze felvették a kapcsolatot a helyi tömegközlekedési vállalat vezetőivel, és a tárgyalások végén kaptak egy ajánlatot, hogy a lisszaboni vállalat fővárosunknak ajándékozná a jeles portugál festő egyik művét. A művész, *João Vieira* hamarosan Magyarországra látogatott, végigjárta a metró állomásait, s úgy találta, hogy mozaikja elhelyezésére az észak-déli metró Deák tér állomásának középső falai lennének a legalkalmasabbak. A terv ezután a főváros illetékes bizottsága elé került, akik kikérték a Budapest Galéria véleményét. *Szöllőssy Ágnes* művészettörténész úgy vélte, hogy a az elhelyezés nem volna szerencsés, mivel a betűcsempékhez, a rejtvényfejtéshez hosszan kellene elidőzni a feliratok előtt, erre azonban az állomás szűk és forgalmas terében az utasnak nem lesz lehetősége. Ezért más helyszínt felkutatását javasolta. A BKV viszont azzal érvelt a már korábban megbeszélte helyszín mellett, hogy új hely esetén újra ide kellene utaztatni a művészt, a csempék ugyanis az adott helynek megfelelő formában és méretezéssel készülnek. Így

a végleges helyszín a Deák tér maradt. A csempéket Lisszabonban égették ki, 1996. augusztus 19-én avatták fel az alkotást. Az egyik oldalon, a csempés fal szélén egy kis megkopott táblácskát is felfedezhetünk a magyarázó szöveggel:

*João Vieira* (szül. 1934), portugál festő munkája, készült a *Fábrica Cerâmica Viúva Lamegoban* (Csempegyár), Lisszabonban. A *Metropolitano de Lisboa* (Lisszaboni Metró) ajándéka a *Budapesti Közlekedési Részvénytársaságnak*. Felavatva 1996. augusztus 19-én, a magyar államalapítás 1100. évfordulója alkalmából.

A művész az egyik oldalra portugál versek magyar fordítását, a másik oldalra magyar versek portugál fordítását helyezte el. A költők neve jól ki is vehető a nagyobb, négycsempés betűekben: *József / Ady / Petőfi, valamint Camões / Pessoa / Césaró*.

#### Félreértett Opiárium

A portugálokéi közül az első *Pessoa*: Opiárium című költeménye. Innen ered az a városi legenda, hogy a falra valami „drogos” szöveget tettek fel – ez nyilvánvalóan botorság, bár az első szó a falon valóban: „Opiárium”. Teljes szövege:

A LELKEMET NEM ÓPIUM SEBEZTE,  
AZ ÉLETTŐL SÁPADOZTAM,  
DARVADOZTAM,  
DE VIGASZOM RÉMLETT AZ  
ÓPIUMBAN,  
KELET KELETJE CSÁBÍTOTT KELETRE.

MEGÖL, TUDOM, E FEDÉLZETI ÉLET  
FEJEMBEN LÁZAS NAPOK  
KERGETŐZNEK.  
EZERSZER JOBB, HA BETEGSÉG  
GYÖTÖR MEG.  
AZ ALKALMAZKODÁSHOZ ÉN NEM  
ÉRTEK.

AZ ELLENTMONDÁSOS, ROSSZ  
CSILLAG-ÁLLÁS  
ARANY SEBEKKEL UTAMAT KISZABJA.  
ÖNÉRZETEM LECSÚSZIK A HABOKBA,  
IDEGCSOMÓIM HULLÁMOK  
CIBÁLJÁK.  
A KÉPZELET TORZ LENDÍTŐKERÉKKEL

A KATASZTRÓFÁT MŰKÖDÉSBE  
HOZZA,  
EGY KERTBEN RÁLELEK A  
VÉRPADOKRA,  
SZÁRUKAT VESZTETT VIRÁGOK  
KÍSÉRNEK.

A szöveg csak odáig van fent a táblán, hogy A KA..., itt ér véget a betét. Az IDEGCSOMÓIM szó sincs az „igazi” helyén.

A középső, nagy blokkban 3 vers részlete olvasható, itt a sortörést semmi nem jelöli, azt a megfejtőnek kell kitalálnia. Az első versrészlet *Luís de Camões*: Mit akartok, örök vágyakozások? című költeményéből való:

MIT AKARTOK, ÖRÖK VÁGYAKOZÁSOK?

MILY REMÉNYEKKEL ÁLLTOK MÉG ELŐ?  
NEM TÉR VISSZA A TOVASZÁLLT IDŐ,  
S HA VISSZATÉR IS, VONÁSAI MÁSOK.

JÓL TESZITEK, ÉVEK, HOGY  
TOVASZÁLLTOK,

MERT BÁR MINDÖTÖK KÖNNYE  
RÖPPENŐ,  
HAJLAMOTOK NEM MINDIG EGYEZŐ,  
S AZ ÓHAJ NEM ISMER  
EGYFORMASÁGOT.

MI KEDVES VOLT, MÁS BENNE MÁR A  
LÉNYEG;  
MERT A NAPOK MÚLÁSA LETÖRÖLTTE  
A RÁTAPADT ELSŐ GYÖNYÖRŰSÉGET.

A második vers költője a betétben Césariént szerepel, teljes neve *Cesário Verde*.

CESÁRIO VERDE: BEZÁRT ÉJ

EMLÉKSZEL-E MONDD AZ ELMÚLT  
SZOMBATRA:  
LÉPÉSEINK LASSÚ KOPPANÁSAI,  
FÖLÖTTÜNK A MERENGŐ GÁZ SÁRGA  
LÁNGJA,  
S A HOLDFÉNY TEJFINOM  
SIMOGATÁSAI?

A SZŰK UTCÁCSKÁKRA JÓL EMLÉKSZEM  
ÉN,  
HOL KÉZ A KÉZBEN KÓBOROLTUNK  
KETTEN:  
A HÁZAK HOMLOKÁN OTT SÁPADT A  
FÉNY;  
S ABLAKUKBAN SZOMSZÉDASSZONYOK  
FECSEGNÉK.

NEM FELEJTEM MINDAZT MIRŐL  
MESÉLTÉL  
EGY DÚSAN FARAGOTT KOMOR  
TEPLOMNÁL;  
SEM A CÉDRUST, MELY HÁJBÓL S  
HALÁLBÓL ÉL,  
S BÁJOS TEMETŐKERTEK REJTEKÉN ÁLL.

ELINDULTUNK, TUDVA AZ ALKONY  
KÖZEL,  
MÉGIS MEG-MEGÁLLVA HALADTUNK  
TOVÁBB; -  
DE KEDVETLENségEM SEM FELEJTEM EL,  
S A SZAGGATOTT JELET: MINT MÚLTAK  
AZ ÓRÁK. (...)

A harmadik vers költője *Fernando Pessoa*,  
a vers címe: *Ő, az az aratómunkásnő énekel* (*Kukorelly Endre* fordítása).

PESSOA: Ő, AZ AZ ARATÓMUNKÁSNŐ  
ÉNEKEL

Ő, AZ AZ ARATÓMUNKÁSNŐ. ÉNEKEL  
SZEGÉNY, TALÁN BOLDOG IS, AZT HISZI;  
ARAT, S AZ ÉNEK SZÁLL AZ ÉGBE FEL,  
DERŰS ÉS NÉVTELEN ÖZVEGYSÉGGEL  
TELI.

ÉS HULLÁMZIK, MINT EGY MADÁR DALA  
AZ ÉGEN, AMELY TISZTA, MINT A  
KEZDET,  
S HAJLIK, AHOGY HAJLIK AZ ÉG FALA,  
ÉS LÁGY FOLYAM, ÉS MEG SOHASE  
RESZKET.

ÖRÖM HALLGATNI ŐT, S ELSZOMORÍT,  
E HANGBAN ÉLNEK A MEZŐK S A RÉTEK



S A MUNKA IS, E DAL ÚGY ELBORÍT,  
ÉS MINTHA MÁS OKA IS LENNE, MINT  
AZ ÉLET.  
(...)

Az utolsó portugál vers, a jobb oldali táblán:  
*Luís de Camões*: Hibáim, balsors, lobogó szerelmem (*Hárs Ernő / Mohácsi Árpád* fordítása):

LUÍS DE CAMÕES: HIBÁIM, BALSORS,  
LOBOGÓ SZERELMEM

HIBÁIM, BALSORS, LOBOGÓ  
SZERELMEM  
ESKÜDTEK AZ ELVESZTÉSEMRE  
ÖSSZE;  
FELESLEGESEN TETT SORS, HIBA  
TÖNKRE,  
MERT ELÉG VOLT ÁMORT MAGÁT  
VISELNEM.  
RÉG MESSZE MÁR; DE ITT A KÍNJA  
BENNEM  
MINDENNEK MÉG, MI MÚLTAMAT  
GYÓTÖRTE,  
S VAD KESERVEK MEGGYŐZTEK  
FELŐLE,  
HOGY NEM ÉLHETEK SOHA  
ÖNFELEDTEN.  
(...)

### És jöjjenek a magyarok!

Ha átsétálunk a másik oldalra, az első tábla első verse így kezdődik: *Liberdade, Amor*. Most már nem is olyan nehéz kitálcálni, ugye? Ez *Petőfi Sándor*: *Szabadság, szerelem* című verse. Ez az egyetlen költemény, amely teljes terjedelmében olvasható a falon. Portugálul: *AMOR E LIBERDADE! / AMBOS ME PELA LIBERDADE SACRIFICIO / O MEU AMOR*.

Ezután *Petőfi* egy másik verse kezdődik el: *A nép nevében* (*Em nome do povo*) című. „Még kér a nép, most adjatok neki...”, azaz: „O povo ainda pede, dai lhe agora!” A fordítás *Yvette K. Centeno* munkája.

A középső ülésor feletti hosszú szakasz itt is három részből áll. A legelső dupla trükkös: nem csak a sortörések nincsenek jelezve, hanem a vers e helyen nem is itt kezdődik, hanem az utolsó táblán, és itt csak folytatódik! *József Attila*: *A Dunánál* című költeménye: portugálul. Ezután, az *ADY / YDA* betét körül *Ady Endre*: *Elilant évek szőlőhegyén* (*Na vinha dos anos fanados*) című verse következik, *Égito Gonçalves* fordításában. Kevésbé ismert *Petőfi* másik verse, *Az Álom* (*O Sonho*) című, ennek fordítója szintén *Yvette K. Centeno* volt. Az utolsó blokkban pedig jól felismerhető az *O Danubio* kezdetű vers. *József Attila*: *A Dunánál* című verséről van szó. Itt az utolsó táblán kezdődik, és középen folytatódik, ráadásul pont az összekötetést jelentő szónál még egy hiba is éktelenkedik (egy *E* betű helyett egy kagylóforma díszcsempe szerepel, betű nélkül). A *cessou* szónál ugrunk a jobb oldali tábláról a középső tábla bal felső sarkába. Itt egy kicsit megakadtunk a műfordításnál, ugyanis nagyon úgy tűnik, mintha két fordító – *Égito Concalves* és *Ernesto José Rodrigues* – fordításait kombinálták volna össze.

### Tanulság?

Aki nem tud portugálul, ne installáljon portugál nyelvű versorokat. ●

A Fővárosi Blog szerzője, *Papp Géza*, valamint a Gyuricza Blog szerzője, *Gyuricza Gábor* közösen nyomozták ki a verseket és a betűcsempek történetét. Sokáig a BKV-nál sem ismerték a megfejtést! A helyes válaszokat végül a *Metropolitano de Lisboa* (a helyi tömegközlekedési vállalat) honlapján megrendelt kiadvány adta meg, ahol részletesen felsorolták a verseket, valamint az alkotás folyamatáról készült fotókat is bemutatták. A teljes, részletes megfejtés a <http://fovarosi.blog.hu/tags/betucsempek> oldalon olvasható el, három részben.